



*Obarvaj  
december 2014*

/ COLOR DECEMBER 2014

// BRINGEN SIE FARBE INS DEZEMBER 2014

**VESELE PRAZNIKE IN  
SREČNO NOVO LETO 2015!**

/ MERRY CHRISTMAS AND  
A HAPPY NEW YEAR 2015!

// FROHE WEIHNACHTEN UND  
GLÜCKLICHES NEUES JAHR 2015



**28. 11. 2014, 17.00**

**Prižig praznične osvetlitve, Grajski trg / Trg svobode**  
*/ Switching on the festive lights, Grajski trg / Trg svobode*  
*// Anzünden der weihnachtlichen Festbeleuchtung, Platz "Grajski trg" / "Trg svobode"*

---

## *Hiša stare trte*

**4. 12. 2014, 18.00**

**Vinsko kulinarični večer v Hiši Stare trte, večer kuhanega vina, Hiša Stare trte**

*/ Evening of Wine and Culinary Delights at the Old Vine House (Evening of Mulled Wine), Old Vine House*  
*// Kulinarischer Weinabend im Haus der alten Rebe (Glühweinabend), Haus der alten Rebe*

**11. 12. 2014, 18.00**

**Vinsko kulinarični večer v Hiši Stare trte, Hiša Stare trte**

*/ Evening of Wine and Culinary Delights at the Old Vine House, Old Vine House*  
*// Kulinarischer Weinabend im Haus der alten Rebe, Haus der alten Rebe*

**18. 12. 2014, 18.00**

**Vinsko kulinarični večer v Hiši Stare trte (Večer penečih vin), Hiša Stare trte**

*/ Evening of Wine and Culinary Delights at the Old Vine House (Evening of Sparkling Wines), Old Vine House*  
*// Kulinarischer Weinabend im Haus der alten Rebe (Prickelnder Champagner-Abend), Haus der alten Rebe*

---

## Koncerti

**29. 12. 2014, 18.00 - 22.00**

**Oktober, Dan D, Trg Leona Štuklja**

*/ Concerts: Oktober, Dan D, Trg Leona Štuklja*

*// Oktober, Dan D, Platz "Trg Leona Štuklja"*

**30. 12. 2014, 18.00 - 22.00**

**What da funk, Cover lover, Trg Leona Štuklja**

*/ Concerts: What da funk, Cover lover, Trg Leona Štuklja*

*// What da funk, Cover lover, Platz "Trg Leona Štuklja"*

**31. 12. 2014, 18.00 - 04.00**

**Karneval band, Mi2, Trg Leona Štuklja**

*/ Concerts: Karneval band, Mi2, Trg Leona Štuklja*

*// Karneval band, Mi2, Platz "Trg Leona Štuklja"*

---

## Sejmi

**28. 11. - 23. 12. 2014, 10.00 - 19.00** (15.00 - 19.00 ob  
nedeljah / on Sundays // Sonntags)

**Artmarova božična vasica slovenskih unikatov,**

**Trg Leona Štuklja**

*/ Artmart Christmas village of unique Slovene products,*

*Trg Leona Štuklja*

*// ArtMar Weihnachtsdörfchen der slowenischen Unikate,*

*Platz "Trg Leona Štuklja"*

**3. 12. - 5. 12. 2014**

**Miklavžev sejem v sodelovanju s Štajersko turistično  
zvezo, Grajski trg / Trg svobode**

*/ St. Nicholas market, in cooperation with Tourist Association of*

*Styria (Štajerska turistična zveza), Grajski trg / Trg svobode*

*// Nikolausbasar in Kooperation mit dem Steirischen*

*Tourismusverband, Platz "Grajski trg" / "Trg svobode"*





**23. 12. - 24. 12. 2014**

**Božični sejem v sodelovanju s Štajersko turistično zvezo,  
Grajski trg/Trg svobode**

*/ Christmas market, in cooperation with Tourist Association of Styria  
(Štajerska turistična zveza), Grajski trg/Trg svobode*

*// Weihnachtsmarkt in Kooperation mit dem Steirischen  
Tourismusverband, Platz "Grajski trg"/"Trg svobode"*

**24. - 31. 12. 2014, 10.00-19.00** (15.00 - 19.00 ob nedeljah /  
on Sundays // Sonntags)

**24. 12. 2014, 31. 12. 2014, 9.00-14.00**

**Artmarova božična vasica slovenskih unikatov, Ulica škofa  
Maksimiljana Držečnika**

*/ Artmart's Christmas village of unique Slovene products, Ulica  
škofa Maksimiljana Držečnika*

*// ArtMar Weihnachtsdörfchen der slowenischen Unikate, Straße des  
Bischofs Maksimilian Držečnik*

---

## *Obisk dobrih mož*

**5. 12. 2014, 16.30**

**Artmar bo obiskal Miklavž, Trg Leona Štuklja**

*/ St. Nicholas visits Artmart, Trg Leona Štuklja*

*// ArtMar bekommt Besuch vom Nikolaus, Platz "Trg Leona Štuklja"*

**6. 12. 2014, 17.00**

**Prihod dedka Mraza, Snežni stadion**

*/ Arrival of Grandfather Frost, Snow stadium  
// Ankunft von Väterchen Frost, Schneestadion*

**9. 12. 2014, 17.00, 17.15**

**Sprevod dedka Mraza: OŠ Kamnica in OŠ P. Voranca**

*/ Father Frost procession: primary school OŠ Kamnica and primary school OŠ P. Voranca*

*// Der Umzug von Väterchen Frost: OŠ Kamnica (Grundschule Kamnica) und OŠ P. Voranca (Grundschule P. Voranc)*

**10. 12. 2014, 17.00, 17.15**

**Sprevod dedka Mraza: OŠ M. Konšaka in vrtec Tezno - enota Mišmaš**

*/ Father Frost procession: primary school OŠ M. Konšaka and kindergarten Tezno - unit Mišmaš*

*// Der Umzug von Väterchen Frost: Grundschule M. Konšak und Kindergarten Tezno - Mišmaš*

**11. 12. 2014, 17.00, 17.15**

**Sprevod dedka Mraza: vrtec v Brezju in vrtec Pobrežje - enota Grinič**

*/ Father Frost procession: kindergarten Brezje and kindergarten Pobrežje - unit Grinič*

*// Der Umzug von Väterchen Frost: Kindergarten in Brezje und Kindergarten Pobrežje - Grinič*

**12. 12. 2014, 17.00, 17.15**

**Sprevod dedka Mraza: vrtec v Limbušu in vrtec Studenci - enota Poljane**

*/ Father Frost procession: kindergarten Limbuš and kindergarten Studenci - unit Poljane*

*// Der Umzug von Väterchen Frost: Kindergarten Limbuš und Kindergarten Studenci - Poljane*

**15. 12. 2014, 17.00, 17.15**

**Sprevod dedka Mraza: OŠ A. Besednjaka in na Doživljajskem igrišču**

*/ Father Frost procession: primary school OŠ A. Besednjaka and Adventure Playground (Doživljajsko igrišče)*

*// Der Umzug von Väterchen Frost: Grundschule A. Besednjak und auf dem Doživljajskem igrišču (Erlebnisspielplatz)*

**17. 12. 2014, 17.00**

**Dedek Mraz - obdaritev otrok gluhih staršev, Društvo gluhih in naglušnih Podravja Maribor, Trubarjeva ulica 15**

*/ Grandfather Frost brings gifts for children of deaf parents*

*Association of Deaf and Hard of Hearing Podravje Maribor, Trubarjeva ulica 15*

*// Väterchen Frost - Beschenkung der Kinder von gehörlosen Eltern Verein der gehörlosen und schwerhörigen Podravje Maribor, Trubarjeva ulica 15*

**23. 12. 2014, 16.30**

**Artmar bo obiskal Božiček, Trg Leona Štuklja**

*/ Santa Claus visits Artmart, Trg Leona Štuklja*

*// ArtMar bekommt Besuch vom Weihnachtsmann, Platz "Trg Leona Štuklja"*

**28. 12. 2014, 16.30**

**Artmar bo obiskal Dedek Mraz, Trg Leona Štuklja**

*/ Grandfather Frost visits Artmart, Trg Leona Štuklja*

*// ArtMar bekommt Besuch vom Väterchen Frost, Platz "Trg Leona Štuklja"*

**29. 12. 2014, 17.15**

**Slovo Dedka Mraza, Trg Leona Štuklja**

*/ Departure of Grandfather Frost, Trg Leona Štuklja*

*// Abschied vom Väterchen Frost, Platz "Trg Leona Štuklja"*

---

## *Drugi koncerti*

**7. 12. 2014, 12.00**

**7. Miklavžev koncert, Hotel Habakuk**

*/ 7th St. Nicholas Concert, Habakuk Hotel*

*// 7. Nikolauskonzert, Hotel Habakuk*

**11. 12. 2014, 19.30**

**Ansambel Donačka, Trg Leona Štuklja**

*/ Concert of Donačka Ensemble, Trg Leona Štuklja*

*// Ensemble Donačka, Platz "Trg Leona Štuklja"*





**12. 12. 2014, 19.30**

**Skupina Kingston, Trg Leona Štuklja**

*/ Concert of Kingston group, Trg Leona Štuklja  
// Gruppe Kingston, Platz "Trg Leona Štuklja"*

**13. 12. 2014, 19.30**

**Tinkara Kovač s skupino, Trg Leona Štuklja**

*/ Concert of Tinkara Kovač and her group, Trg Leona Štuklja  
// Tinkara Kovač mit Gruppe, Platz "Trg Leona Štuklja"*

**18. 12. 2014, 19.30**

**Abba tribute show, Trg Leona Štuklja**

*/ Abba tribute show, Trg Leona Štuklja  
// Abba Tribute Show, Platz "Trg Leona Štuklja"*

**19. 12. 2014, 19.30**

**AC/DC tribute, Trg Leona Štuklja**

*/ AC/DC Tribute Concert, Trg Leona Štuklja  
// AC/DC Tribute, Platz "Trg Leona Štuklja"*

**20. 12. 2014, 19.30**

**Uroš Perić s skupino, Trg Leona Štuklja**

*/ Concert of Uroš Perić with group, Trg Leona Štuklja  
// Uroš Perić mit Gruppe, Platz "Trg Leona Štuklja"*

**25. 12. 2014, 20.00**

**Tadej Toš v živo, Trg Leona Štuklja**

*/ Tadej Toš, live, Trg Leona Štuklja  
// Tadej Toš live, Platz "Trg Leona Štuklja"*

**26. 12. 2014, 20.00**

**Bajaga&Instruktori, Magnifico, Trg Leona Štuklja**

*/ Concerts of Bajaga&Instruktori and Magnifico, Trg Leona Štuklja*

*// Bajaga & Instruktori, Magnifico, Platz "Trg Leona Štuklja"*

**27. 12. 2014, 20.00**

**Winter Temptation: Technasia, B2B, Uner, Mike Vale, Trg Leona Štuklja**

*/ Winter Temptation: Technasia, B2B, Uner, Mike Vale, Trg Leona Štuklja*

*// Winter Temptation: Technasia, B2B, Uner, Mike Vale, Platz "Trg Leona Štuklja"*

**12. 12. 2014**

**Dalmatinske klape in tenorji Dalmacije, Dvorana Tabor**

*/ Concert of Dalmatinske klape and tenors of Dalmatia, Tabor Hall*

*// Gruppe Dalmatinske klape und Tenöre Dalmatiens, Halle Tabor*

**19. 12. 2014**

**2 Cellos, Dvorana Tabor**

*/ 2 Cellos Concert, Tabor Hall*

*// 2 CellosHalle, Tabor*

**17. 12. 2014**

**Božični koncert, Cerkev sv. Jožefa na studencij**

*/ Christmas concert, St. Joseph Church in Studenci*

*// Weihnachtskonzert, Kirche des Hl. Josef im Stadtteil Studence*

**20. 12. 2014, 19.30**

**Božično-novoletni koncert Simfoničnega orkestra SNG**

**Maribor, Velika dvorana SNG Maribor**

*/ Christmas and New Year's Concert of the SNG Maribor Symphonic Orchestra SNG Maribor, Grand Hall*

*// Weihnachts- und Neujahrskonzert des symphonischen Orchesters SNG Maribor, Große Halle SNG Maribor*

**26. 12. 2014, 10.00**

**Božična matineja: Guliverjeva potovanja (Po predlogi Jonathana Swifta), Stara dvorana SNG Maribor**

*/ Christmas matinee: Gulliver's Travels (Adapted from Jonathan Swift), SNG Maribor, Old Hall*





*// Weihnachtsmatinee: Gullivers Reisen (nach Vorlage von Jonathan Swift), Große Halle SNG Maribor*

**26. 12. 2014, 10.00**

**Božična matineja: Čarovnica Hillary gre v opero (Peter Lund), Mali oder SNG Maribor**

*/ Christmas matinee: Hillary the Witch goes to Opera (Peter Lund) SNG Maribor, Small Stage*

*// Weihnachtsmatinee: Hexe Hillary geht in die Oper (Peter Lund), Kleine Bühne SNG Maribor*

**26. 12. 2014, 11.00**

**Božična matineja: Hrestač (Peter Iljič Čajkovski), Velika dvorana SNG Maribor**

*/ Christmas Matinee: The Nutcracker (Pyotr Ilyich Tchaikovsky) SNG Maribor, Grand Hall*

*// Weihnachtsmatinee: Nussknacker (Peter Iljič Čajkovski), Große Halle SNG Maribor*

**31. 12. 2014, 17.00**

**Silvestrska predstava: Čarobna piščal (Wolfgang Amadeus Mozart), Velika dvorana SNG Maribor**

*/ New Year's Eve Theatre: The Magic Flute (Wolfgang Amadeus Mozart), SNG Maribor, Grand Hall*

*// Silvesterveranstaltung Die Zauberflöte (Wolfgang Amadeus Mozart), Große Halle SNG Maribor*



**31. 12. 2014, 18.00**

**Silvestrska predstava: Malomeščanska svatba (Bertolt Brecht), Stara dvorana SNG Maribor**

*/ New Year's Eve Theatre: A Respectable Wedding (Bertolt Brecht)  
SNG Maribor, Old Hall*

*// Silvesterveranstaltung Die Kleinbürgerhochzeit (Bertolt Brecht),  
Große Halle SNG Maribor*

**18. 12. 2014, 19.30**

**Božični koncert Zbora Opere SNG Maribor, Stolna cerkev**

*/ Christmas concert of the SNG Maribor Opera Chorus, Cathedral*

*// Weihnachtskonzert des Chors der Oper SNG Maribor, Kirche  
"Stolna cerkev"*

**19. 12. 2014, 19.30**

**Božični koncert Zbora Opere SNG Maribor, Stolna cerkev**

*/ Christmas concert of the SNG Maribor Opera Chorus, Cathedral*

*// Weihnachtskonzert des Chors der Oper SNG Maribor,  
Kathedralkirche*

**21. 12. 2014, 17.00**

**Novoletni koncert sklopa Festival za Maribor, Dvorana Union**

*/ New Year's Concert as part of the Festival for Maribor, Union Hall*

*// Neujahrskonzert im Rahmen des Festivals für Maribor, Halle Union*

**25. 12. 2014**

**Tradicionalni božični koncert, Festivalna dvorana Lent**

*/ Traditional Christmas Concert, Lent Festival Hall*

*// Traditionelles Weihnachtskonzert, Festivalhalle "Festivalna  
dvorana Lent"*

---

## *Druge prireditve in delavnice*

**5. 12. 2014, 10.00 - 12.00**

**Ustvarjalna delavnica izdelave božično- novoletnih akvarelnih slikarij, Center eksperimentov Maribor**

*/ Creative workshop - watercolour paintings with Christmas and New Year's themes, Center of experiments Maribor*

*// Kreativ-Workshop zum Malen von Weihnachts- und*

*Neujahrsmotiven in Aquarell, Zentrum der Experimente Maribor*

**6. 12. 2014, 10.00 - 12.00**

**Ustvarjalna delavnice izdelave božično-novoletnih voščilnic, Center eksperimentov Maribor**

*/ Creative workshop: making of Christmas and New Year Cards, Center of experiments Maribor*

*// Kreativ-Workshop der Herstellung von Weihnachts- und Neujahrskarten, Zentrum der Experimente Maribor*

**13. 12. 2014, 10.00 - 12.00**

**Ustvarjalna delavnica izdelave božičnih daril - kopalnih kroglic, Center eksperimentov Maribor**

*/ Creative workshop: Making bath balls for Christmas gifts, Center of experiments Maribor*

*// Kreativ-Workshop zur Herstellung von Weihnachtsgeschenken - Badekugeln, Zentrum der Experimente Maribor*

**13. 12. 2014**

**Artmarjev drugi rojstni dan, Trg Leona Štuklja**

*/ Artmart's 2nd Birthday, Trg Leona Štuklja*

*// ArtMars zweiter Geburtstag, Platz "Trg Leona Štuklja"*

**13. 12. 2014, 17.00 - 19.00**

**Božične razigrane delavnice, Krščanska adventistična cerkev Živo upanje, Primčeva ulica 1**

*/ Playful Christmas Workshops, Christian Adventist Church Živo Upanje, Adress: Primčeva ulica 1*

*// Verspielte Weihnachtswshops, Christlich adventistische Kirche "Živo upanje", Primčeva ulica 1*





**17. 12. 2014, 18.00**

**Tradicionalno koledovanje po mestnem jedru, mestno jedro  
(Glavni trg, ...)**

*/ Traditional singing of Christmas carols in the city center, City center (Glavni trg, ...)*

*// Traditionelles Christgehen durch das Stadtzentrum, Stadtzentrum (Hauptplatz, ...)*

**21. 12. 2014**

**Tradicionalno koledovanje v cerkvah, (Stolnica,  
Frančiškanska cerkev)**

*/ Traditional carol singing in churches, (Cathedral, Franciscan Church)*

*// Traditionelles Christgehen durch die Kirchen, (Kathedralkirche, Franziskanerkirche)*

---

## *Plesi*

**21. 12. 2014, 18.00**

**Božična produkcija Plesne šole Pingi, Dvorana Vrbanska**

*/ Christmas show of Dance School Pingi, Vrbanska Hall*

*// Weihnachtsproduktion der Tanzschule Pingi, Halle Vrbanska*

**22. 12. 2014, 19.00**

**Plesno-pevska predstava: "Kolednik postoj, zapleši in  
zajoj", Vetrinjski dvor**

*/ Musical: "Kolednik postoj, zapleši in zajoj", Vetrinj Mansion*

*// Tanz- und Gesangsveranstaltung "Kolednik postoj, zapleši in zajoj", Hof "Vetrinjski dvor"*

**25. 12. 2014, 20.00**

**Božični ples v Plesni šoli Pingi, Plesna šola Pingi**

*/ Christmas Danes at Dance School Pingi, Dance School Pingi*

*// Weihnachtstanz in der Tanzschule Pingi Tanzschule Pingi*

**1. 1. 2015**

**Novoletni ples, Prireditvena dvorana Arena (t.i. šotor na Snežnem stadionu)**

*/ New Year's Dance, Arena Event Hall (Tent at the Snow Stadium)*

*// Neujahrstanz, Veranstaltungshalle Arena (s.g. Zelt auf dem Schneestadion)*

---

## *Pohod*

**24. 12. 2014**

**Lučka miru na Pekersko gorco**

*/ Light of Peace on Pekerska gorca*

*// Licht des Friedens auf dem Berg "Pekerska gorca"*

**30. 12. 2014, 15.00 - 18.00**

**Nočni pohod na Piramido, Dom ustvarjalnosti Maribor**

*/ Nighttime hike to Pyramid, House of Creativity Maribor*

*// Nachtwanderung auf die Pyramide, Haus der Kreativität Maribor*

---

## *Silvestrovanja na prostem*

**31. 12. 2014**

*Silvestrovanje z DJ-jem, terasa pred hotelom Bellevue*

*/ New Year's Eve Party with a DJ, Bellevue Hotel Terrace*

*// Silvesterparty mit DJ, Terasse vor dem Hotel Bellevue*

**31. 12. 2014**

**Silvestrovanje, Prireditvena dvorana Arena (t.i. šotor na Snežnem stadionu)**

*/ New Year's Eve, Arena Event Hall (Tent at the Snow Stadium)*

*// Silvesterparty, Veranstaltungshalle Arena (s.g. Zelt auf dem Schneestadion)*



**31. 12. 2014, 22.00**

**Silvestrovanje na prostem - skupaj pričakamo polnoč,  
ploščad pred PGD, Oplotnica**

*/ Open-air New Year's Eve celebration - let's wait for midnight  
together, Square in front of the Volunteer Fire Brigade*

*// Silvesterparty im Freien - gemeinsames Warten auf Mitternacht,  
Platz vor PGD*

**31. 12. 2014**

**Silvestrovanje na prostem, Cerkvenjak**

*/ Open-air New Year's Eve celebration*

*// Silvesterparty im Freien*

**31. 12. 2014, od 22.00 ure naprej / after 10 PM // ab 22.00 Uhr**

**SILVESTROVANJE s skupino PAJDAŠI, Trg svobode Slovenska  
Bistrica**

*/ NEW YEAR'S EVE CELEBRATION with PAJDAŠI group, Trg svobode  
Slovenska Bistrica*

*// SILVESTERPARTY mit der Gruppe PAJDAŠI, Platz "Trg svobode"  
Slovenska Bistrica*